

Кряквин Виталий Юрьевич

О ПРОИСХОЖДЕНИИ И ОСОБЕННОСТЯХ УПОТРЕБЛЕНИЯ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОГО ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА)

В статье рассматриваются вопросы выявления в современных немецких лексикографических изданиях фразеологизмов с пометой "bildungssprachlich" и описания особенностей их употребления в публицистическом дискурсе. Автором предложен для данных фразеологизмов новый термин "интеллектуальные фразеологизмы". В результате проведенного исследования сделан вывод о том, что по своему происхождению большинство интеллектуальных фразеологизмов являются заимствованиями из латинского и французского языков, по своему типу - преимущественно адвербиальными, субстантивными и глагольными фразеологическими единствами, а также фразеологическими выражениями.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/5-2/23.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 5 (47): в 2-х ч. Ч. II. С. 81-84. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/5-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

**LEXICAL-SEMANTIC APPROACH TO STUDYING THE CONCEPT “WHITE”
IN THE RUSSIAN, TATAR, ENGLISH AND GERMAN LANGUAGES****Koroleva Natal'ya Evgen'evna**, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor**Sakhapova Farida Khanifovna**, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor**Evgrafova Ol'ga Gennad'evna**, Ph. D. in Pedagogy*Kazan (Volga Region) Federal University (Branch) in Naberezhnye Chelny**Koroleva_NE@mail.ru; sakh_farida@mail.ru; evgraf@li.ru*

The article studies the semantics of colour naming and its representation in the English, German, Russian and Tatar languages. The notion of the concept “white” is defined. A lexical-semantic approach allows revealing the semantic and structural similarities and differences between the concept “white” in free phrases in the Russian, English, German and Tatar languages. It should be emphasized that the concept “white” forms an integral part of the proper names, geographical names, and the names of literary works, animals and plants.

Key words and phrases: concept; semantics; colour naming; colour; free phrase; similarities and differences; proper nouns; structural similarity; linguistic factors.

УДК 81'373/81'374

Филологические науки

В статье рассматриваются вопросы выявления в современных немецких лексикографических изданиях фразеологизмов с пометой «bildungssprachlich» и описания особенностей их употребления в публицистическом дискурсе. Автором предложен для данных фразеологизмов новый термин «интеллектуальные фразеологизмы». В результате проведенного исследования сделан вывод о том, что по своему происхождению большинство интеллектуальных фразеологизмов являются заимствованиями из латинского и французского языков, по своему типу – преимущественно адverbiallyными, субстантивными и глагольными фразеологическими единствами, а также фразеологическими выражениями.

Ключевые слова и фразы: фразеологизмы с пометой «bildungssprachlich»; интеллектуальные фразеологизмы; интеллектуальная лексика; публицистический дискурс; фразеологические единства; дискурсивная маркированность.

Кряквин Виталий Юрьевич*Московский педагогический государственный университет**witali_k@mail.ru***О ПРОИСХОЖДЕНИИ И ОСОБЕННОСТЯХ УПОТРЕБЛЕНИЯ
ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ
(НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОГО ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА)[©]**

Большинство фразеологизмов немецкого языка стилистически маркированы. Среди стилистически маркированных фразеологизмов можно выделить фразеологизмы высокого стиля, общеупотребимые и разговорные, стилистически сниженные. К фразеологизмам высокого стиля следует отнести фразеологизмы, традиционно обозначаемые в словарях немецкого языка пометами «gehoben», «bildungssprachlich» и «dichterisch».

Данная работа посвящена исследованию в публицистике фразеологизмов, снабженных в словарях серии ДУДЕН (как одном из наиболее авторитетных немецких лексикографических источников) пометой «bildungssprachlich» [2; 3; 4]. На шкале стилистического значения исследуемые лексические единицы занимают положение между нейтральным слоем и возвышенным.

В данной работе будет, среди прочего, использоваться оригинальный немецкий термин. Это обусловлено тем, что данный стилистический слой недостаточно изучен в отечественной германистике, а также тем, что в стилистике русского языка отсутствует аналогичный общепризнанный термин. Несмотря на то, что в отечественном языкознании существуют различные варианты перевода термина «bildungssprachlich» на русский язык, а именно Л. В. Едомских [2] предлагает использовать термин «лексика лингвообразованных слоёв», а С. В. Симонова [4, с. 20] – термин «лексика образованных людей», хотелось бы предложить к использованию в лингвистическом обиходе термин «интеллектуальная лексика». Тем более что данный термин уже используется в современном языкознании, например, в диссертационном исследовании М. Валькастелли «Латинский язык в истории формирования русской интеллектуальной лексики с конца XVI в. по XVIII в.» [1]. В немецком языке слово «Intellektueller» обозначает человека, имеющего образование в области науки или искусства, а также занимающегося умственной деятельностью. В русском языке интеллектуал – это человек, живущий духовными интересами или занимающийся наиболее сложными видами умственной деятельности [5].

В обоих языках речь идёт о всесторонне образованных людях, которым, среди прочего, свойственно владение соответствующей лексикой, как правило, заимствованной из других языков, ведь научная деятельность, а также работа в духовной сфере предполагают использование терминов и понятий из политической, философской и научной сфер, заимствованных из латинского языка или принадлежащих к общенаучной терминологии. Таким образом, нам представляется обоснованным использование термина «интеллектуальная лексика» для лексики с пометой «bildungssprachlich», а также термина «интеллектуальные фразеологизмы» для соответственно фразеологизмов, содержащих в толковых словарях немецкого языка данную помету.

Целями данной работы являются выявление интеллектуальных фразеологизмов, сопровождаемых в толковых словарях немецкого языка пометой «bildungssprachlich», и описание особенностей их употребления в немецкоязычном публицистическом дискурсе. Актуальность данного исследования продиктована необходимостью изучить данный тип фразеологизмов, составляющий заметную часть от общего числа фразеологизмов немецкого языка и характеризующийся их активным употреблением. Материалом исследования выступили толковые словари немецкого языка [8; 9; 10], а также электронный ресурс *DWDS* (Das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache), представляющий собой, среди прочего, корпус текстов публицистического дискурса, содержащий все статьи газеты *DIE ZEIT*, а также статьи, опубликованные в электронных версиях газет *BERLINER ZEITUNG*, *DER TAGESPIEGEL*, *POTSDAMER NEUESTE NACHRICHTEN* в 1996-2005 гг. [7].

Объектом данного исследования стали фразеологизмы немецкого языка, снабженные в словарях пометой «bildungssprachlich». Понятие «фразеологизм» используется в данной статье в качестве гиперонима по отношению ко всем типам устойчивых комплексов слов. Их классификация произведена согласно типам, выделенным И. И. Чернышевой [6].

Выборка всех фразеологизмов из Большого словаря современного немецкого языка ДУДЕН, Словаря выражений ДУДЕН и Большого словаря цитат и выражений ДУДЕН составила 382 лексические единицы. В ходе нашего исследования были выявлены примеры употребления 295 фразеологизмов.

Примеров употребления 87 фразеологизмов найдено не было. Вероятно, это связано с процессом их устаревания. Так, 19 из них (22%) снабжены в словаре пометой «veraltet» (устаревший), ещё 8 (9%) имеют помету «veraltend» (устаревающий). По своему происхождению данная группа фразеологизмов состоит из 81% латинизмов, 14% галлицизмов, одного фразеологизма, заимствованного из греческого языка, одного фразеологизма, состоящего из немецких слов, и двух фразеологизмов, состоящих из одного немецкого компонента и одного компонента, заимствованного из латыни.

Фразеологизмы с пометой «bildungssprachlich» можно классифицировать на состоящие из немецких лексем; состоящие из нескольких лексем, имеющих разный язык происхождения; а также состоящие из лексем, источником заимствования которых является один язык.

Среди всех фразеологизмов с пометой «bildungssprachlich» только 12 единиц (3%) состоят из немецких лексем. Это фразеологизмы: *Milch: die Milch der frommen Denkart / Denkart* (простодушное мышление), *Ritter: ein Ritter von der traurigen Gestalt* (жалкий, достойный сожаления человек), *Ritt: ein Ritt über den Bodensee* (отчаянное, смелое предприятие), *Rufer: ein Rufer/Prediger in der Wüste* (человек, напрасно предупреждающий других о чём-либо) и другие.

Небольшая часть всех фразеологизмов с пометой «bildungssprachlich» (7%) представляет собой образования, состоящие из нескольких лексем, заимствованных из разных языков, например: первый компонент фразеологизма *attisches Salz* (остроумная шутка) является греческо-латинским заимствованием, образованным от топонима *Attika* (Аттика, область в Греции). Аналогично для фразеологизмов с первым компонентом, являющимся именем собственным, которое пришло из греческого языка: *Kastor: wie Kastor und Pollux sein* (быть близкими друзьями (о мужчинах)), *Proselyt: Proselyten machen* (приобретать сторонников, единомышленников (сомнительными методами)), *Scylla: zwischen Scylla und Charybdis* (между двумя опасностями).

Внутри вышеназванной группы можно выделить 16 фразеологизмов, имеющих в своем составе один компонент, заимствованный из латинского языка, и второй компонент (или компоненты), являющийся (являющиеся) немецкими словами. Это субстантивные фразеологические единства: *augusteisch: ein augusteisches Zeitalter* (золотой век (эпоха благоприятная для развития искусства и литературы)), *die Quadratur des Kreises (oder: Zirkels)* (квадратура круга, неразрешимая задача), глагольное фразеологическое единство *auf hohem Kothurn einherschreiten* (говорить патетическим, возвышенным, тоном), адвербиальные фразеологические единства: *unter jmds. Ägide* (под чьим-либо покровительством), *wie Figura zeigt* (как очевидно), а также фразеологическое выражение: *dem Mimen flicht die Nachwelt keine Kränze* (слава актёра преходяща) и другие. Данная группа образует 4% от общего количества интеллектуальных фразеологизмов.

Основную массу всех фразеологизмов с пометой «bildungssprachlich» составляют образования, все компоненты которых заимствованы из одного языка. Источниками заимствования являются: латынь, французский язык, английский язык, итальянский язык, испанский язык, греческий язык.

Наиболее многочисленной группой заимствований среди фразеологизмов с пометой «bildungssprachlich» являются латинизмы. Они составляют 68% от общего числа фразеологизмов. Наиболее распространенными среди них являются фразеологизм *Status quo* («положение, в котором» или «текущее или существующее положение дел»): чрезвычайная распространённость данного фразеологизма, пришедшего к нам из дипломатической латыни XIV века, объясняется его широким использованием в юриспруденции, фразеологизм *per se* (само собой), отменяющий необходимость доказывать высказываемое предположение, популярен в текстах

публицистического стиля по вполне понятным причинам. Адвербиальный латинизм *ad absurdum* (до абсурда) употребляется как часть устойчивых глагольных сочетаний *etwas ad absurdum führen* (1. доводить что-либо до абсурда; 2. доказывать что-либо от противного), *sich ad absurdum führen* (оказаться бессмысленным, абсурдным). Фразеологизм *Alter Ego* (второе Я) и *Ägide: unter jmds. Ägide* (под чьей-либо эгидой, под чьим-либо покровительством) также очень распространены.

Галлицизмы – заимствования из французского языка – являются второй по численности группой фразеологизмов с пометой «bildungssprachlich». Они составляют 18% от общего числа фразеологизмов. Наиболее распространенными из них являются *par excellence* (1. преимущественно; 2. в совершенстве), *Enfant terrible* («ужасный ребёнок» (человек, смущающий всех неуместной откровенностью), озорник), *Femme fatale* (роковая женщина). Отдельного внимания заслуживает чрезвычайно часто употребляемое глагольное сочетание *jemandem (oder: einer Sache) Paroli bieten* (1. удвоить ставку; 2. дать кому-либо отпор).

Третья по численности группа фразеологизмов – заимствования из английского языка. Они составляют 2% от общего числа фразеологизмов. Наиболее часто встречаются в текстах вышеназванных газет фразеологизмы *Small Talk* (светский разговор), *Common Sense* (здравый смысл), *Elder Statesman* (политический старейшина), *last, not least* (последний по месту, но не по значению), *New Look* (новый стиль; новое направление (моды)).

В отдельную группу можно выделить фразеологизмы с пометой «bildungssprachlich», заимствованные из греческого языка: *Autos epha* (он сам, т.е. мастер, сказал это) – фразеологизм, имеющий значение ссылки на высший авторитет. Ученики Пифагора использовали это выражение в качестве неопровержимого доказательства в защиту своего утверждения. Необходимо отметить, что примеров употребления данного фразеологизма в текстах вышеперечисленных газет найдено не было. Второй и последний фразеологизм греческого происхождения *panta rhei* (всё течет, всё меняется), напротив, относительно часто употребляется в современной немецкой публицистике.

Единственным фразеологизмом с пометой «bildungssprachlich», заимствованным из испанского языка, является *Buen Retiro* (убежище, место уединения). Данное выражение характеризуется нечастым употреблением.

Так же, как и греческих, фразеологизмов с пометой «bildungssprachlich», заимствованных из итальянского языка, только два. Это выражения *al punto* (точь-в-точь) и *Tempi passati* (прошедшие времена, прошлое). Первый из них можно снабдить пометой «устаревший», так как в избранном для нашего исследования корпусе текстов был найден лишь один пример его употребления, датируемый 70-ми годами XX в. Второй фразеологизм, напротив, можно охарактеризовать как употребляемый с некоторой частотностью.

По своему типу наиболее многочисленной группой фразеологизмов с пометой «bildungssprachlich» являются адвербиальные фразеологические единства с синтаксической структурой предложной группы слов. Они составляют 41% от общего числа фразеологизмов. Наиболее распространенными в текстах публицистического дискурса являются: заимствованное из латинского *per se* (само собой), являющееся латинско-немецким образованием *unter jmds. Ägide* (под чьим-либо покровительством), заимствованное из французского *par excellence* (предпочтительно), из латинского: *ad hoc* (специально для данного случая; специально с этой целью) и *a priori* (в логике – умозаключение, основанное на общих положениях, принимаемых за истинные).

Наиболее часто встречаемыми предложениями, используемыми в данном типе адвербиальных фразеологических единств, являются латинские *ad* (через, спустя, сверх, помимо), *ex* (из, от), *in* (к, в течение, во время), *per* (через, с помощью, из-за, по причине, вследствие, благодаря, ввиду, в силу), а также французские *à* (в, до, для, с, из, от ... до) и *en* (оттуда, им, этим, от этого).

По своему происхождению среди адвербиальных фразеологических единств с синтаксической структурой предложной группы слов 81% латинизмов и 15% галлицизмов.

Второй по численности группой являются по своему типу субстантивные фразеологические единства. Они составляют 27% от общего числа фразеологизмов с пометой «bildungssprachlich». Наиболее распространенными в текстах публицистического дискурса являются: заимствованные из латинского языка *Status quo* (статус-кво, существующее положение), *Ultima ratio* (последний довод), заимствованное из французского языка *Enfant terrible* («ужасный ребёнок» (человек, смущающий всех неуместной откровенностью), озорник), заимствование из английского языка *Small Talk* (светский разговор), а также латинско-немецкое образование *die Quadratur des Kreises (oder: Zirkels)* (квадратура круга, неразрешимая задача). По своему происхождению среди субстантивных фразеологических единств 65% латинизмов, 23% галлицизмов, 8% англицизмов.

Третьей по численности группой фразеологизмов являются фразеологические выражения. Они составляют 19% от общего числа фразеологизмов с пометой «bildungssprachlich». Наиболее распространенными среди них являются латинизмы *Memento mori* (помни о смерти), *quo vadis?* (Куда идешь?), *nomen est omen* (имя говорит само за себя), *ecce homo* (Се человек!), *carpe diem* (Лови день). Отличительной характеристикой фразеологических выражений является их употребление в качестве отдельного предложения или синтагмы.

Четвертой по численности группой интеллектуальных фразеологизмов являются глагольные фразеологические единства. Они составляют 9% от общего числа фразеологизмов с пометой «bildungssprachlich». Наиболее распространенными среди них являются латинизмы *Annalen (Plural): in die Annalen eingehen* (войти в историю), *ad acta: etwas ad acta legen* (отложить дело как завершённое, положить под сукно), немецкие фразеологизмы *graue Theorie sein* (это только теория (не проверенная практикой)), *Signale setzen* (дать толчок чему-л.), *etwas in Abrede stellen* (оспаривать, отрицать что-л.). По своему происхождению среди глагольных фразеологических единств 42% латинизмов, 15% галлицизмов, 18% фразеологизмов, состоящих из немецких лексем.

Относительно малочисленна группа фразеологических сочетаний, которые составляют 3% от общего количества фразеологизмов с пометой «bildungssprachlich». К данному типу относятся словосочетания, один из компонентов которых переосмыслен, т.е. имеет переносное значение, а другой имеет прямое значение. Как правило, это субстантивные группы слов, например: *Alter Ego* (второе Я), *Spiritus rector* (движущая сила).

Ещё меньшую численность имеет группа адвербиальных фразеологических единств с синтаксической структурой парной группы слов. Они составляют 2% от общего количества фразеологизмов с пометой «bildungssprachlich». Представителями этой группы являются латинизмы *urbi et orbi* (всем и каждому), *hic et nunc* (здесь и сейчас), *actio et reactio* (действие и противодействие).

Наконец, наименьшую по численности группу, состоящую из двух единиц, представляют адвербиальные фразеологические единства с синтаксической структурой сравнения. Это фразеологизмы *wie Figura zeigt* (как очевидно) и *wie Kastor und Pollux sein* (быть неразлучными друзьями (о мужчинах)).

Фразеологизмов, которые бы по своему типу являлись фразеологизованными сочетаниями, моделированными образованиями либо лексическими единствами, в ходе нашего исследования выявлено не было.

В заключение стоит отметить, что по своему происхождению большинство интеллектуальных фразеологизмов являются заимствованиями из латинского и французского языков. По своему типу большинство фразеологизмов являются адвербиальными фразеологическими единствами с синтаксической структурой предложной группы слов, субстантивными фразеологическими единствами, фразеологическими выражениями, а также глагольными фразеологическими единствами. Наименьшую численность имеют группы фразеологических сочетаний, адвербиальных фразеологических единств с синтаксической структурой парной группы слов, а также адвербиальных фразеологических единств с синтаксической структурой сравнения.

Необходимо также заметить, что некоторые интеллектуальные фразеологизмы, а именно адвербиальные фразеологические единства с синтаксической структурой предложной группы слов, субстантивные фразеологические единства, а также глагольные фразеологические единства весьма часто употребляются в публицистическом дискурсе, так как предполагается, что их значение известно широкому кругу читателей.

Список литературы

1. Валькастелли М. Латинский язык в истории формирования русской интеллектуальной лексики с конца XVI в. по XVIII в.: дисс. ... к. филол. н. М., 2010. 149 с.
2. Едомских Л. В. «Лексика лингвообразованных слоёв» (bildungssprachlich) и стилистические уровни немецкого языка: дисс. ... к. филол. н. СПб., 1999. 180 с.
3. Нефедова Л. А. О дискурсивной маркированности и особенностях употребления заимствованных фразеологизмов в современном немецком языке (на примере фразеологизмов с пометой bildungsspr.) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 12 (42). Ч. I. С. 137-140.
4. Симонова С. В. Коммуникативно-прагматический потенциал «Лексики образованных людей» (Bildungssprachlich): дисс. ... к. филол. н. Нижний Новгород, 2004. 180 с.
5. Словарь русского языка: в 4-х т. / АН СССР, Институт русского языка; под ред. А. П. Евгеньевой. 2-е изд-е, испр. и доп. М.: Русский язык, 1981-1984.
6. Чернышева И. И. Фразеология современного немецкого языка. М.: Высшая школа, 1970. 200 с.
7. Das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache (DWDS) [Электронный ресурс]. URL: <http://dwds.de/> (дата обращения: 10.01.2015).
8. DUDEN. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache [Электронный ресурс]. URL: <http://www.duden.de> (дата обращения: 10.01.2015).
9. DUDEN. Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik. 4, überarbeitete und aktualisierte. Berlin: Dudenverlag, 2013. 928 S.
10. DUDEN. Zitate und Aussprüche. Herkunft und aktueller Gebrauch. 3, überarbeitete und aktualisierte. Berlin: Dudenverlag, 2008. 960 S.

ON THE ORIGIN AND PECULIARITIES OF USE OF INTELLECTUAL PHRASEOLOGICAL UNITS IN THE MODERN GERMAN LANGUAGE (BY THE MATERIAL OF GERMAN-LANGUAGE PUBLICISTIC DISCOURSE)

Kryakvin Vitalii Yur'evich

Moscow State Pedagogical University

witali_k@mail.ru

The article examines the issues of revealing phraseological units with the sign «bildungssprachlich» and description of peculiarities of their use in the publicist discourse in the modern German lexicographic editions. The author suggests a new term “intellectual phraseological units”. As a result of the conducted research the author comes to the conclusion that according to their origin the majority of intellectual phraseological units are loan words from the Latin and French languages, according to their type they are principally adverbial, substantive and verbal phraseological unities, and also phraseological expressions.

Key words and phrases: phraseological units with the sign «bildungssprachlich»; intellectual phraseological units; intellectual lexis; publicist discourse; phraseological unities; discourse markedness.